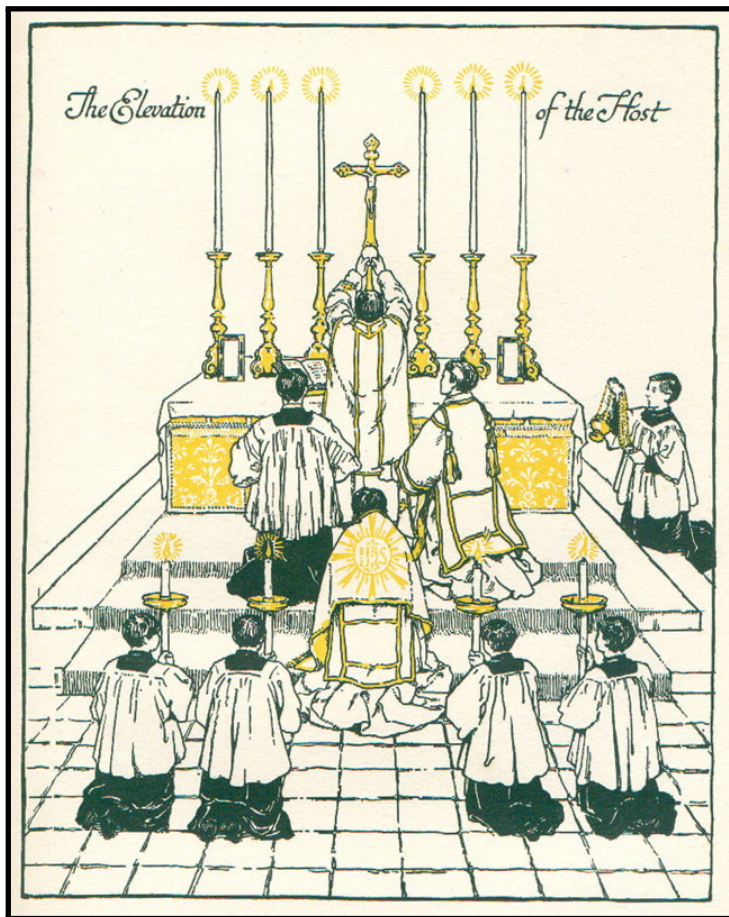


An order for  
Solemn High Mass (Holy Eucharist)

The Church of St. John the Evangelist

*At the cutting edge of Tradition  
& a resource for the larger Church*



Un ordre pour  
La Messe Solonnelle (Sainte Eucharistie)

L'Église de Saint-Jean Évangéliste

*À la pointe de la Tradition  
& une ressource pour l'Église globale*

## Welcome

### to the Church of St. John the Evangelist

Founded in 1861, St. John's is a distinct and loving community in the heart of Montreal, centered around the Anglo-Catholic Eucharistic tradition. We are committed to serving God in "the beauty of holiness" through ritual, word, and music. We hope that your experience in our church brings you peace and joy.

Participating in liturgy is one way that we glorify God through our bodies. Included in this booklet are indications of when to *stand* (usually to sing or proclaim praise), *sit* (usually to listen), and *kneel* (usually to pray) as you are willing and able.

Also indicated are moments to make Signs of the Cross. The Large Sign of the Cross ✠ is made by touching one's forehead, chest, left, and right shoulder with one's right hand, and proclaims our gratitude for our inclusion in Christ's death and our hope for the new life by His Resurrection. The Small Sign of the Cross + is made by tracing a small cross on one's forehead, mouth, and chest, and expresses our desire to keep the Gospel in our minds, on our lips, and in our hearts.

## Bienvenue

### à l'Église de Saint-Jean Évangéliste

Fondé en 1861, notre paroisse est une communauté distincte et aimante au cœur de Montréal qui se centre sur la tradition eucharistique anglo-catholique. Nous sommes engagés à servir Dieu « en sainte magnificence ». Nous espérons que votre expérience à notre église vous donne la paix et la joie.

La participation à la liturgie est une façon de glorifier Dieu avec notre corps. Ce livret contient des notes indiquant quand *se mettre debout* (pour chanter ou proclamer des louanges), *s'asseoir* (pour écouter), et *se mettre à genoux* (pour prier), selon votre capacité et votre désir.

On indique aussi les moments où faire les Signes de la Croix. Le Grand Signe de la Croix ✠ se fait en se touchant le front, la poitrine, et l'épaule gauche et droite. Il proclame notre reconnaissance de notre inclusion dans la mort du Christ et notre espoir en la nouvelle vie via sa Résurrection. Le Petit Signe de la Croix + se fait en traçant une petite croix sur le front, les lèvres, et la poitrine. Il exprime notre désir de garder l'Évangile dans notre esprit, nos paroles, et nos cœurs.

Cover: *High Mass: Pictures of the English Liturgy*, Martin Travers (1916)



## Contents · Matières

<b>Before the Mass · Avant la Messe</b>	<b>ii</b>
<i>Asperges Me</i> . . . . .	ii
<i>Vidi Aquam</i> . . . . .	iii
Prayers at the Foot of the Altar · Prières au bas de l'autel . .	v
<b>Solemn High Mass · Messe solennelle</b>	<b>1</b>
The Liturgy of the Word · La Liturgie de la Parole . . . . .	1
The Introductory Rite · Le Rite d'introduction . . . . .	1
The Lessons · Les Lectures . . . . .	4
The Nicene Creed · Le Symbole de Nicée . . . . .	6
The Sermon · L'Homélie . . . . .	7
The Liturgy of the Eucharist · La Liturgie de l'Eucharistie . .	8
The Offertory · L'Offertoire . . . . .	8
The Intercessions · Les Intercessions . . . . .	8
The Confession · La Confession . . . . .	10
The Eucharistic Prayer · La Prière eucharistique . . . .	12
The Communion · La Communion . . . . .	15
The Concluding Rite · Le Rite de conclusion . . . . .	16
<b>After the Mass · Après la Messe</b>	<b>v</b>
The Last Gospel · Le Dernier Évangile . . . . .	v
<i>Angelus</i> . . . . .	vi
<i>Regina Caeli</i> . . . . .	vi

## Avant la Messe



### Asperges Me

*L'Asperges Me commence la Messe pendant le Carême. Le peuple se met debout, et les ministres les aspergent avec de l'eau bénite. Cela symbolise la purification du peuple en préparation pour la Messe ainsi que pour la passion et la résurrection du Christ; il rappelle aussi le baptême. Le peuple peut faire la signe de la croix ✠ quand ils sont aspergés.*

#### Antienne

PSAUME 51

℣ Asperge-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai pur:  
℞ Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

#### Verset

PSAUME 51

℣ Aie pitié de moi, mon Dieu:  
℞ Selon ta grande miséricorde.

#### Gloria Patri

℣ *(on s'incline la tête)* Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.  
℞ *(on se relève la tête)* Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

*On répète l'antienne. Ensuite, le prêtre et le peuple prient les prières sur la page p.iv.*

# Before the Mass

## Asperges Me

The *Asperges Me* begins the Mass during Lent. The people stand, and the priest and ministers process among them, sprinkling them with holy water. This symbolizes the cleansing of the people in preparation both for Mass and for Christ's passion and resurrection, and is a reminder of baptism. The people may make the sign of the cross ✠ when they are sprinkled.

*Antiphon* PSALM 51

♯ Thou shalt\_ purge me, O \_\_\_\_\_ Lord, with hys-sop, and\_ I shall be\_ clean:

℞ Thou shalt\_ wash me, and \_\_\_\_\_ I\_ shall be whi-ter\_ than\_ snow.

*Verse*

♯ Have\_ mer-cy upon\_ me, O\_ God:- ℞ af - ter\_ thy\_ great goodness.\_

*Gloria Patri*  
*bow head*

♯ Glo - ry\_ be to the Father, and to the Son, and to\_ the Holy\_ Ghost:-

*raise head*

℞ As\_ it\_ was in the beginning, is now, and ev - er shall\_ be: \_\_\_\_\_  
*All repeat antiphon*

world\_ with - out \_\_\_\_\_ end. A - men. \_\_\_\_\_

Then, the priest and people pray the prayers on the page p. iv.

## Vidi Aquam

*Le Vidi Aquam commence la Messe pendant le temps pascal. Le peuple se met debout, et les ministres aspergent le bas de l'autel, qui symbolise le corps du Christ, avec de l'eau bénite. Ensuite, ils aspergent le peuple.*

*Antienne*

ÉZÉCHIEL 47

℣ J'ai vu l'eau jaillir du temple, du côté droit, alléluia:

℞ Et tous ceux que cette eau a atteints ont été sauvés, et ils chantent, alléluia, alléluia.

*Verset*

PSAUME 118

℣ Acclamez le Seigneur, car il est bon:

℞ Car éternelle est sa miséricorde.

*Gloria Patri*

℣ *(on s'incline la tête)* Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

℞ *(on se relève la tête)* Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

*On répète l'antienne. Ensuite, le prêtre et le peuple prient les prières sur la page suivante (p.iv).*

# Vidi Aquam

The Vidi Aquam begins the Mass during Eastertide. The people stand, and the ministers sprinkle the foot of the altar with holy water, which represents the body of Christ, before sprinkling the people.

*Antiphon* EZEKIEL 47

♯ I be - held wa - ter which pro - ceed - ed from the  
tem - ple on the right side there - of,  
al - le - lu - ia: *R* and all they to whom that  
wa - ter came were heal - ed ev - ery one,  
and they say, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

*Verse*

♯ O give thanks unto the Lord, for he is gra - cious:  
*R* and his mercy endu - reth for ev - er.

*Gloria Patri*

♯ Glory be to the Father, and to the Son, and to the Ho - ly Ghost:  
*R* As it was in the beginning, is now, and ev - er shall be:  
world with - out end. A - men.

Then, the priest and the people pray the prayers on the following page (p.iv).

*Le prêtre et le peuple prient:*

℣ Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde.

℞ **Accorde-nous ton salut.**

℣ Seigneur, écoute ma prière.

℞ **Et que mon cri parvienne jusqu'à toi.**

℣ Le Seigneur soit avec vous.

℞ **Et avec ton esprit.**

℣ Prions. Seigneur très saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, écoute avec bonté nos prières, et daigne envoyer ton saint Ange du haut du ciel pour garder, soutenir, protéger, visiter et défendre tous ceux qui demeurent dans ta sainte maison. Par Jésus-Christ notre Seigneur.

℞ **Amen.**



*The priest and people pray the following:*

℣ O Lord, show thy mercy upon us.

℟ **And grant us thy salvation.**

℣ O Lord, hear my prayer.

℟ **And let my cry come unto thee.**

℣ The Lord be with you.

℟ **And with thy spirit.**

℣ Let us pray. Graciously hear us, O Lord holy, Father almighty, everlasting God: and vouchsafe to send thy holy Angel from heaven; to guard and to cherish, to protect and to visit, and to defend all who dwell in this thy holy habitation. Through Christ our Lord.

℟ **Amen.**

## Prières au bas de l'autel

*Les servants et les ministres prient cette préparation pour la Messe ensemble pendant l'hymne d'ouverture. Si l'hymne est courte, le service continuera après la conclusion de ces prières.*

*Prêtre* ✕ Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Amen. Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu:

*Servants* Vers Dieu qui est toute ma joie.

*Sauf durant le temps de la Passion, ils recitent le PSAUME 43 de manière antiphonaire:*

*Prêtre* Rends-moi justice, ô mon Dieu, et défends ma cause contre un peuple sans foi: de celui qui ruse et trahit, libère-moi.

*Servants* C'est toi, Dieu, ma forteresse: pourquoi me rejeter: pourquoi vais-je assombri, pressé par l'ennemi?

*Prêtre* Envoie ta lumière et ta vérité: qu'elles dirigent mes pas et me conduisent à ta montagne sainte et dans ta demeure.

*Servants* J'avancerai alors jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma joie: je te rendrai grâce avec ma harpe, Dieu, mon Dieu.

*Prêtre* Pourquoi te désoler, ô mon âme: et gémir sur moi?

*Servants* Espère en Dieu! De nouveau je rendrai grâce: il est mon Sauveur et mon Dieu.

*Prêtre* Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

*Servants* Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.

*Ils continuent, se confessant:*

*Prêtre* Je m'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu:

*Servants* Vers Dieu qui est toute ma joie.

*Prêtre* ✕ Notre secours est dans le nom du Seigneur:

*Servants* Qui a fait le ciel et la terre.

*Prêtre* Je confesse à Dieu tout-puissant, le Père, le Fils, et le Saint-Esprit, et je reconnais devant toute l'assemblée des Anges et des saints et devant vous, bien-aimés, que j'ai péché: en pensées, en paroles, par actions et par omissions, (*se frapper trois fois la poitrine*) par ma faute, par ma propre faute, par ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie le Seigneur d'avoir pitié de moi, et les Anges, les saints, et vous aussi, bien-aimés, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

*Servants* Que Dieu tout-puissant te fasse miséricorde, qu'il te pardonne tous tes péchés, et te conduise à la vie éternelle.

*Prêtre* Amen.

*Servants* Je confesse à Dieu tout-puissant ... et devant toi, mon père (ma mère), que j'ai péché ... C'est pourquoi je supplie le Seigneur ...

*Prêtre* Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde ...

*Servants* Amen.

*Prêtre* ✕ Le Seigneur tout puissant et miséricordieux vous accorde le pardon, l'absolution, et la rémission de tous vos péchés.

*Servants* Amen.

*Prêtre* Jette les yeux sur nous, Seigneur, pour nous faire revivre:

*Servants* Et ton peuple se réjouira en ta présence.

*Prêtre* Montre-nous, Seigneur, ton amour:

*Servants* Et donne-nous ton salut.

*Prêtre* Seigneur, entends notre prière:

*Servants* Et que notre cri parvienne jusqu'à toi.

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Servants* Et avec ton esprit.

## Prayers at the Foot of the Altar

*The altar party prays this preparation for Mass together during the opening hymn. If the opening hymn is short, the service will proceed after these prayers conclude.*

*Priest* ✕ In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen. I will go unto the altar of God:  
*Servers* Even unto the God of my joy and gladness.

*Except during Passiontide, the altar party recites PSALM 43 antiphonally:*

*Priest* Give sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people: O deliver me from the deceitful and wicked man.  
*Servers* For thou art the God of my strength, why hast thou put me from thee: and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me?  
*Priest* O send out thy light and thy truth, that they may lead me: and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.  
*Servers* And that I may go unto the altar of God, even the God of my joy and gladness: and upon the harp I will give thanks to thee, O God, my God.  
*Priest* Why art thou so heavy, O my soul: and why art thou so disquieted within me?  
*Servers* O put thy trust in God: for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.  
*Priest* Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost.  
*Servers* As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen.

*The altar party continues, confessing to one another:*

*Priest* I will go unto the altar of God:  
*Servers* Even unto the God of my joy and gladness.  
*Priest* ✕ Our help is in the name of the Lord:  
*Servers* Who hath made heaven and earth.  
*Priest* I confess to God Almighty, to [enumerated saints], and to you, brothers (and sisters), that I have sinned exceedingly in thought, word, and deed, (*strike the breast thrice*) by my fault, by my own fault, by my own most grievous fault. Wherefore I beg [enumerated saints] and you, brothers (and sisters), to pray for me to the Lord our God.  
*Servers* God Almighty have mercy upon thee, forgive thee thy sins, and bring thee to everlasting life.  
*Priest* Amen.  
*Servers* I confess to God Almighty, to [enumerated saints], and to thee, Father (Mother), ... Wherefore I beg [enumerated saints] and thee, Father (Mother) ...  
*Priest* God Almighty have mercy upon you...  
*Servers* Amen.  
*Priest* ✕ The Almighty and merciful Lord grant unto us pardon, absolution, and remission of our sins.  
*Servers* Amen.  
*Priest* Wilt thou not turn again and quicken us, O God?  
*Servers* That thy people may rejoice in thee.  
*Priest* O Lord, show thy mercy upon us.  
*Servers* And grant us thy salvation.  
*Priest* O Lord, hear my prayer.  
*Servers* And let my cry come unto thee.  
*Priest* The Lord be with you.  
*Servers* And with thy spirit.

# La Messe solennelle



## La Liturgie de la Parole

*Au son de la cloche, le peuple se met debout. La Messe peut commencer avec les Asperges (p.ii) pendant le Carême, le Vidi Aquam (p.ii) pendant le temps pascal, ou une procession pour un jour spécial; voir le bulletin pour les détails.*

## Le Rite d'introduction

*On chante une hymne d'ouverture pendant la procession des ministres et des servants jusqu'à l'autel. Voir le bulletin pour le numéro d'hymne, et le livre de cantiques pour le texte. Pendant cette hymne, les ministres et les servants prient les Prières au bas de l'autel (p.iv).*

## Introït

*Le chœur et le peuple chantent l'introït de la semaine pendant l'encensement de l'autel. Pendant le temps de la Passion, on omet le Gloria Patri. Voir le bulletin pour le texte.*

℣ *Antienne*

℟ *Répons*

℣ *(on s'incline la tête)* Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

℟ *(on se relève la tête)* **Comme il était au commencement, maintenant et toujours, dans les siècles des siècles. Amen.**

*On répète l'antienne.*

*La Messe continue sur la page suivante.*

# The Solemn High Mass

## The Liturgy of the Word

*At the sound of the bell, the people stand. The Mass may begin with the Asperges (p.ii) during Lent, the Vidi Aquam (p.ii) during Eastertide, or a procession on special days; see the bulletin for details.*

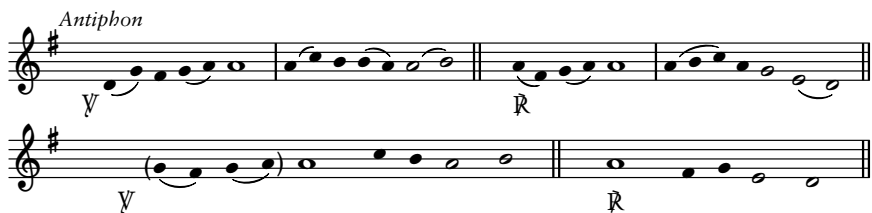
## The Introductory Rite

*An opening hymn is sung while the priest and altar party proceed to the altar. See the bulletin for the hymn number, and the hymnal for the text. During this hymn, the altar party prays the preparatory Prayers at the Foot of the Altar (p.iv).*

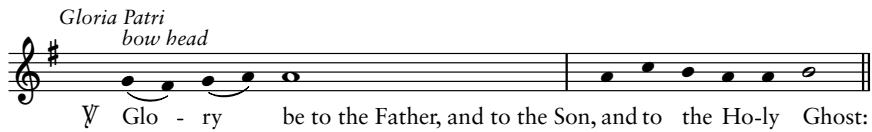
### Introit

*The choir and the people sing the introit of the week while the altar is censed. During Passiontide, the Gloria Patri is omitted. See the bulletin for the text.*

*Antiphon*



*Gloria Patri*  
*bow head*



*raise head*



*All repeat antiphon*



e - ver shall be, world with-out end. A - men.

*The Mass continues on the following page.*

*Prêtre* Prions.

*Le peuple se met à genoux.*

*Prêtre* Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Amen.

### La collecte pour la pureté

*Prêtre* Dieu tout-puissant, pour qui tous les cœurs sont à découvert, tous les désirs connus et à qui nul secret n’est caché, purifie les pensées de nos cœurs par l’inspiration de ton Esprit Saint afin que nous puissions parfaitement t’aimer et dignement célébrer ton saint Nom; par le Christ, notre Seigneur.

*Peuple* Amen.

### Le sommaire de la Loi

EXODE 20:1-17; MATHIEU 22:37-40; JÉRÉMIE 31:33

*Diacre* Notre Seigneur Jésus-Christ a dit: « Écoute, ô Israël, le Seigneur ton Dieu est l’unique Seigneur. Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force. C’est là le grand, le premier commandement. Le second lui est semblable: tu aimeras ton prochain comme toi-même. De ces deux commandements dépendent toute la Loi et les Prophètes. »

*Peuple* Seigneur, prends pitié de nous, et inscris ces commandements dans notre cœur, nous t’en supplions.

### Kyrie eleison

*Le chœur chante ce qui suit:*

Kyrie eleison.	Seigneur, aie pitié de nous.
Christe eleison.	Ô Christ, aie pitié de nous.
Kyrie eleison.	Seigneur, aie pitié de nous.

## The Lord's Prayer

MATTHEW 6:9-13

*Priest* Let us pray.

*The people kneel.*

*Priest* Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

## The Collect for Purity

*Priest* Almighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord.

*People* **Amen.**

## The Summary of the Law

EXODUS 20:1-17; MATTHEW 22:37-40; JEREMIAH 31:33

*Deacon* Our Lord Jesus Christ said: "Hear O Israel, the Lord our God is one Lord; and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength. This is the first and great commandment, and the second is like unto it: thou shalt love thy neighbour as thyself. On these two commandments hang all the Law and the Prophets."

*People* **Lord, have mercy upon us, and write both these thy laws in our hearts, we beseech thee.**

## Kyrie eleison

*The choir sings the following:*

Kyrie eleison.	Lord, have mercy upon us.
Christe eleison.	Christ, have mercy upon us.
Kyrie eleison.	Lord, have mercy upon us.

## Gloria

*Le peuple se met debout pour chanter ce qui suit. Pendant l'Avent et le Carême, on omet le Gloria.*

☩ Gloire à Dieu au plus haut des cieux,  
℞ Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons, nous te bénissons,  
(*on s'incline la tête*) nous t'adorons, nous te glorifions;  
(*on se relève la tête*) nous te rendons grâce pour ton immense gloire,  
Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père Tout-Puissant.  
Seigneur, Fils unique, (*on s'incline la tête*) Jésus-Christ,  
(*on se relève la tête*) Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,  
le Fils du Père,  
toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
entends notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car toi seul es saint,  
toi seul es Seigneur,  
toi seul es le \* Très-Haut, Jésus-Christ,  
avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

*La Messe continue sur la page suivante.*



# Gloria

The people stand to sing the following. During Advent and Lent, the Gloria is omitted.

∮ Glory be to God on high, ∞ And in earth peace, goodwill towards men.  
*bow head* *raise head*

We praise thee, we bless thee, we wor-ship thee, we glorify thee.

We give thanks to thee for thy great glo - ry, O Lord God, heavenly king,  
*bow head*

God the Fa-ther Al-mighty. O Lord, the only be-gotten Son, Je-su Christ,  
*raise head*

O Lord God, Lamb of God, Son of the Fa-ther, that takest a-way the sin of the world,  
*bow head* *raise head*

have mer-cy up - on us. Thou that tak-est a - way the sin of the world,  
*bow head* *raise head*

re - ceive our prayer. Thou that sitt-est at the right hand of God the Fa - ther,  
*bow head*

have mer - cy up - on us. For thou on - ly art ho - ly,  
*bow head*

thou on - ly art the Lord; thou on - ly, O Christ, with the Ho-ly Ghost,  
*bow head*

∞ art most high in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

The Mass continues on the following page.

## Les collectes du jour

*Le prêtre et le peuple continuent:*

*Priest* Le Seigneur soit avec vous.

*People* **Et avec ton esprit.**

*Priest* Prions le Seigneur.

*Le peuple se met à genoux et le prêtre chante la collecte du jour, et/ou des autres collectes convenues. Voir le bulletin pour le texte de la (des) collecte(s).*

## Les lectures

*Le peuple s'assied pour écouter les deux lectures convenues de l'Ancien Testament et des Épîtres du Nouveau Testament.*

### La lecture de l'Ancien Testament

*Un membre de la congrégation lit le texte de la lecture convenue de l'Ancien Testament. Cette lecture peut se tirer de la Pentateuque (les cinq premiers livres), des livres d'histoire, de la littérature sapientiale, ou des livres des prophètes majeurs ou mineurs de l'Ancien Testament. Voir le bulletin pour le texte de la lecture.*

### Graduel

*Le chœur et le peuple demeurent assis et chantent le graduel de la semaine. Voir le bulletin pour le texte.*

∨ Verset

℞ Répons

### L'Épître

*Le sous-diacre lit ou chante le texte de l'épître convenue. "Épître" veut dire "lettre"; cette lecture peut se tirer des lettres de Saint Paul aux églises primitives ou des lettres écrites par des autres auteurs qui font partie aussi du Nouveau Testament. Voir le bulletin pour le texte de l'épître.*

## The Proper Collects

*The priest and the people continue:*

*Priest*     The Lord be with you.

*People*    **And with thy spirit.**

*Priest*     Let us pray.

*The people kneel and the priest sings the collect of the day, along with any other appointed collects. See the bulletin for the text of the collect(s).*

## The Lessons

*The people are seated to listen to the two appointed lessons from the Old Testament and the Epistles of the New Testament.*

### The Old Testament Lesson

*A member of the congregation reads the text of the appointed Old Testament lesson. This lesson may be taken from the Pentateuch (the first five books), the historical books, the wisdom literature, or the books of the major or minor prophets of the Old Testament. See the bulletin for the text of the lesson.*

### Gradual

*The choir and the people remain seated to sing the gradual of the week. See the bulletin for the text.*



### The Epistle

*The subdeacon reads or sings the text of the appointed epistle. “Epistle” means “letter”; this lesson may be taken from St. Paul’s letters to the early churches or from letters written by other authors also included in the New Testament. See the bulletin for the text of the epistle.*

## L'Alléluia

*Le peuple se met debout. Sauf pendant le Carême, le chœur et le peuple chantent l'alléluia. « Alléluia » veut dire « louez Dieu » et s'utilise ici en anticipation joyeuse de la lecture de l'Évangile.*

☩ Alléluia.

℞ Alléluia.

☩ Verset

℞ Répons

*On répète le répons ℞ de l'alléluia.*

## Trait

*Le peuple se met debout. Pendant le Carême, pour souligner la nature pénitentielle de la saison, le chœur et le peuple chantent le trait de la semaine, remplaçant l'alléluia. Voir le bulletin pour le texte.*

☩ Verset

℞ Répons

## L'Évangile

*Les ministres et les servants se dirigent vers le centre du peuple, qui demeure debout, pour proclamer l'Évangile. Un officiant du clergé préface l'Évangile ainsi:*

*Officiant* Le Seigneur soit avec vous.

*Peuple* Et avec ton esprit.

*Officiant* L'Évangile saint + est écrit dans le ... chapitre de l'Évangile selon Saint ... , à partir du ... verset.

*Le peuple peut s'incliner la tête et répondre:*

*Peuple* Gloire à toi, Seigneur.

*L'officiant chante le texte de l'Évangile convenu, après lequel le peuple peut s'incliner la tête et répondre:*

*Peuple* Louange à toi, ô Christ.



## Le Symbole de Nicée

*Les ministres et les servants reviennent au sanctuaire, et le peuple demeure debout pour chanter:*

∇ Je crois en un seul Dieu,  
℞ Le Père Tout-Puissant,  
    créateur du ciel et de la terre,  
    de l'univers visible et invisible.  
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
    le Fils unique de Dieu,  
    né du Père avant tous les siècles.  
Il est Dieu, né de Dieu,  
    Lumière, née de la Lumière,  
    vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
    engendré, non pas créé,  
    de même nature que le Père,  
    et par lui tout a été fait.  
Pour nous les hommes et pour notre salut,  
    il descendit du ciel; (*on fléchit le genou*)  
    par l'Esprit Saint,  
    il a pris chair de la Vierge Marie  
    et s'est fait homme. (*on se lève*)  
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
    il souffrit sa passion  
    et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
    conformément aux Écritures,  
    et il monta au ciel;  
    il est assis à la droite du Père.  
Il reviendra dans la gloire  
    pour juger les vivants et les morts;  
    et son règne n'aura pas de fin.

*Le Symbole continue sur la page suivante.*

# The Nicene Creed

*The altar party return to the sanctuary, and the people remain standing to sing:*

♩ I be-lieve in one God, ♪ the Father Al-mighty, ♪ maker of heaven and earth,  
and of all things visi-ble and in - visible; and in one Lord Je - sus Christ,  
the on-ly be-gotten Son of God, be-gotten of his Fa-ther be-fore all worlds;  
God of God, Light of Light, Ve-ry God of Ve-ry God, be-gotten, not made,  
be-ing of one substance with the Fa - ther, through whom all things were made;  
who for us men, and for our sal - va - tion, came down from heaven,  
*genuflect*  
and was in-carnate by the Holy Ghost of the Virgin Ma-ry, and was made man;  
*stand*  
and was cruci-fied al-so for us under Pontius Pilate. He suffered and was buri-ed.  
And the third day he rose a - gain ac - cord-ing to the Scrip-tures,  
and as - cended in - to heaven, and sit - teth on the right hand of the Fa - ther.  
And he shall come a - gain with glo-ry to judge both the quick and the dead,  
whose king-dom shall have no end. And I be - lieve in the Ho-ly Ghost,  
the Lord and gi - ver of life, who pro-ceedeth from the Fa-ther and the Son,

℞ Je crois en l'Esprit Saint  
qui est Seigneur et qui donne la vie.  
Il procède du Père et du Fils;  
avec le Père et le Fils  
il reçoit (*on s'incline la tête*) même adoration  
(*on se relève la tête*) et même gloire;  
il a parlé par les prophètes.  
Je crois en l'Église,  
une, sainte, catholique, et apostolique.  
Je reconnais un seul baptême  
pour le pardon des péchés.  
J'attends la résurrection des morts  
et la vie ✠ du monde à venir. Amen.

## L'Homélie

*Le peuple s'assied et un membre du clergé nommé donne l'homélie. Des annonces brèves de la paroisse peuvent suivre l'homélie.*

*Ici se termine la Liturgie de la Parole. La Messe continue avec la Liturgie de l'Eucharistie sur la page suivante.*



who with the Fa - ther and the Son to - gether  
 is wor-ship-ped and glo - ri - fied, who spake by the pro - phets.  
 And I be - lieve one ho - ly, ca - tho - lic, and a - po - sto - lic church.  
 I ac - knowledge one Bap - tism for the re - miss-ion of sins.  
 And I look for the re - sur - rec - tion of the dead,  
 and the ☩ life of the world to come. A - men.

## The Sermon

*The people are seated while an appointed member of the clergy gives the sermon. Some brief parish announcements may follow.*

*Here ends the Liturgy of the Word. The Mass continues with the Liturgy of the Eucharist on the following page.*

# La Liturgie de l'Eucharistie

## L'Offertoire

*Le chœur et le peuple chantent le verset d'offertoire de la semaine. Voir le bulletin pour le texte.*

¶ Verset

℟ Répons

*Le peuple se met debout et une quête se fait. Les marguilliers ou d'autres personnes qu'ils auront désignées reçoivent les offrandes du peuple, y compris du pain, du vin, de l'argent, ou autres cadeaux, et les apportent respectueusement aux ministres. Ils présentent humblement le pain et le vin et les déposent sur l'autel.*

*Des dons d'argent sont dirigés à l'entretien et aux activités de l'église. Les visiteurs sont invités, mais ne devraient pas se sentir obligés, d'offrir leurs dons en utilisant les enveloppes qui se trouvent au dos de chaque chaise. Un reçu officiel sera remis pour tout don de 20 \$ ou plus. Veuillez parler aux marguilliers si vous êtes intéressé(e) aux manières régulières ou électroniques de donner.*

*On chante une hymne pendant la quête. Voir le bulletin pour le numéro d'hymne, et le livre de cantiques pour le texte.*

*Après la quête, le peuple s'assied et le chœur chante un motet pendant que les ministres et les servants font les préparations pour l'Eucharistie. Les offrandes et l'autel sont encensés, et le prêtre se lave les mains. Ensuite, le thuriféraire encense chacun à l'autel une à la fois; ils s'inclinent la tête avant et après l'encensement. Finalement, le thuriféraire descend de l'autel pour encenser le peuple, qui se met debout et s'incline la tête de la même manière.*

## Les Intercessions

*Un officiant du clergé recommande les intentions spécifiques de la prière, y compris pour l'église, le monde, la communauté, et ceux dont la commémoration annuelle de la mort est observé. Veuillez parler aux ministres si vous aimeriez rajouter des noms à la liste de prière de la paroisse.*

*Après la prière pour les morts, l'officiant dit:*

*Officiant* Donne-leur le repos éternel, Seigneur, et que la lumière éternelle  
✠ les illumine.

*Peuple* Amen.

# The Liturgy of the Eucharist

## The Offertory

*The choir and the people sing the offertory verse of the week. See the bulletin for the text.*



*The people stand and a collection is taken. The church wardens, or others appointed by them, collect the people's offerings of bread and wine, and money or other gifts, and reverently bring them to the ministers. They humbly present the bread and wine and place them upon the altar.*

*Monetary donations are directed toward the upkeep and activities of the church. Visitors are welcome, but should not feel obliged, to make a contribution using the visitor envelopes in the back of each chair. A tax receipt will be issued for donations of \$20 or more. Please speak to the wardens if interested in regular or electronic ways of giving.*

*A hymn is sung during the collection. See the bulletin for the hymn number, and the hymnal for the hymn text.*

*After the collection, the people sit and the choir sings a motet while the altar party prepares for the Eucharist. The offerings and altar are censed, and the priest washes his/her hands. Afterward, the thurifer censes each of the altar party one by one; they bow to each other before and after the censuring. Finally, the thurifer descends from the altar to cense the people, who stand and bow in the same manner.*

## The Intercessions

*An officiant from the clergy bids prayer for particular intentions, including for the church, the world, the community, and those whose year's mind is observed. Please speak to the clergy if you would like to add to the parish prayer list.*

*After praying for the departed, the officiant says:*

*Officiant* Rest eternal grant unto them, O Lord, and let light perpetual  
✧ shine upon them.

*People* Amen.

*Ensuite, le prêtre continue:*

*Priest*     Priez afin que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

*People*     **Que le Seigneur reçoive ce sacrifice de tes mains pour l'honneur et la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute sa sainte Église.**

## Les Prières de l'Église

*Prêtre*     Prions pour la sainte Église catholique du Christ.

*Le peuple se met à genoux, et le prêtre prie ce qui suit:*

Dieu éternel et tout-puissant, qui par ton saint Apôtre nous exhorte à t'adresser des prières et des supplications et des actions de grâce pour tous les hommes: nous te supplions d'accueillir favorablement les aumônes, les dons et les offrandes, et les prières que nous présentons devant ta divine Majesté. Nous te supplions d'animer sans cesse la sainte Église universelle de l'Esprit de vérité, d'unité et de paix. Donne à tous ceux qui confessent ton saint Nom de poursuivre ensemble la vérité et de vivre dans l'unité, l'harmonie et l'amour.

Guide, nous te supplions, toutes les nations du monde dans les voies de la justice et inspire leurs gouverneurs et leurs dirigeants afin que ton peuple connaisse les bienfaits de la liberté et de la paix. Accorde à ta servante *ÉLISABETH* notre Reine, et tous ceux qui exercent une autorité en son nom, de s'appliquer à rendre une justice aussi impartiale que compatissante, pour maintenir ta vraie religion et vertu.

Accorde ta grâce, Père céleste, à tous les évêques, prêtres et diacres, et spécialement à ton serviteur *N.* notre évêque, *N.* notre primat, et *N.* notre métropolitain [et *N.*, l'Archevêque de Cantorbéry,] afin que, par leur vie comme par leur enseignement, ils annoncent ta Parole de vérité et de vie et administrent fidèlement tes saints sacrements.

Viens en aide, nous te prions, à tous ceux qui proclament l'Évangile de ton Royaume parmi les nations. Accorde ta grâce divine à tout ton peuple et spécialement à la communauté ici rassemblée, afin qu'ils écoutent et reçoivent ta sainte Parole avec humilité et respect et qu'ils te servent dans la justice et la sainteté tout au long de leurs jours.

Nous te supplions très humblement, de ta bonté, Seigneur, de consoler et de secourir tous ceux qui, en cette vie passagère, vivent dans la peine, la tristesse, la pauvreté, la maladie ou toute autre adversité, spécialement tous ceux pour lesquels nos prières sont sollicitées.

*Then, the priest continues:*

*Priest* Pray that this, my sacrifice and yours, may be acceptable to God the Father Almighty.

*People* **May the Lord receive this sacrifice at thy hands, to the praise and glory of his Name, to our benefit, and to that of all his holy Church.**

### **Prayers of the Church**

*Priest* Let us pray for Christ's holy catholic church.

*The people kneel, and the priest prays the following:*

Almighty and everliving God, who by thy holy Apostle hast taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men: we humbly beseech thee most mercifully to accept our alms and oblations, and to receive these our prayers, which we offer unto thy divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all they that do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

We beseech thee also to lead all nations in the way of righteousness; and to guide and direct their governors and rulers, that thy people may enjoy the blessings of freedom and peace: And grant unto thy servant *ELIZABETH* our Queen, and to all that are put in authority under her, that they may truly and impartially administer justice, to the maintenance of thy true religion and virtue.

Give grace, O heavenly Father, to all Bishops, Priests, and Deacons, and specially to thy servant *N.* our bishop, *N.* our metropolitan, and *N.* our primate, [and *N.*, Archbishop of Canterbury,] that they may both by their life and doctrine set forth thy true and living Word, and rightly and duly administer thy holy sacraments.

Prosper, we pray thee, all those who proclaim the gospel of thy kingdom among the nations: And to all thy people give thy heavenly grace, and specially to this congregation here present, that, with meek heart and due reverence, they may hear and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life.

And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity, especially those for whom our prayers are desired.

Nous faisons mémoire devant toi, Seigneur, de tous tes serviteurs qui ont quitté ✕ cette vie dans la foi et la crainte de Dieu, et nous te bénissons pour tous ceux qui t'ont glorifié par leur vie et par leur mort, [particulièrement la bienheureuse Vierge Marie, Saint Jean l'Évangéliste notre patron, et tous tes saints,] te suppliant de nous accorder ta grâce, afin que, nous réjouissant de leur communion, nous puissions suivre leur bon exemple et avoir part avec eux à ton royaume céleste.

Ô Père, exauce ces prières par l'amour de Jésus-Christ, notre unique médiateur et défenseur, à qui, avec toi et le Saint-Esprit, soient tout honneur et toute gloire pour les siècles des siècles.

*Le peuple affirme les intercessions en répondant:*

*Peuple*    **Amen.**

## La confession et l'absolution

*Il est approprié et suffisant de confesser ses péchés et de recevoir l'absolution de manière corporative en préparation de recevoir l'Eucharistie. Toutefois, le sacrement de la confession privée peut être un outil de valeur pour se soulager du fardeau d'un péché pesant, pour recevoir du conseil, de la direction, et du confort, et pour s'assurer du pardon de Dieu. La philosophie anglicane à propos de la confession privée se resume ainsi: « tous peuvent la faire, quelques-uns devraient la faire, personne n'est obligé à la faire. » Pour arranger une confession privée, veuillez parler au recteur.*

*Le diacre dit au peuple:*

*Diacre*    Vous qui êtes animés d'une véritable et sincère repentance, qui, dans la charité, aimez votre prochain et qui êtes résolu à mener la vie nouvelle en suivant les commandements de Dieu et en marchant désormais en ses saintes voies, approchez avec foi et recevez ce saint sacrement pour votre réconfort; et pieusement agnouillés, faites votre humble confession au Dieu tout-puissant.

*Tous disent la confession ensemble, à genoux.*

**Dieu Tout-Puissant,**

**Père de notre Seigneur Jésus-Christ,**

**Créateur de toutes choses et Juge de tous les hommes,**

**Nous confessions les nombreux péchés**

**que nous avons commis contre ta divine majesté  
en pensée, en parole et en action.**

**Nous nous repentons sincèrement**

We remember before thee, O Lord, all thy servants departed ✠ this life in thy faith and fear: and we bless thy holy Name for all who in life and death have glorified thee; [especially the ever-Blessed Virgin Mary, Blessed John the Evangelist our Patron, and all thy saints,] beseeching thee to give us grace that, rejoicing in their fellowship, we may follow their good examples, and with them be partakers of thy heavenly kingdom.

Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end.

*The people affirm the intercessions by responding:*

*People*     **Amen.**

## The Confession and Absolution

*It is appropriate and sufficient to confess one's sins and receive absolution corporatively in preparation to receive the Eucharist. However, the sacrament of private confession can be a valuable tool for unburdening oneself of weighty sins, receiving counsel, direction, and comfort, and assuring oneself of God's forgiveness. The Anglican philosophy surrounding private confession can be summed up as: "all may, some should, none must." To schedule a private confession, please speak to the rector.*

*The deacon says to the people:*

*Deacon*    Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead the new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: draw near with faith, and take this holy sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

*All say the confession together, kneeling.*

**Almighty God,**

**Father of our Lord Jesus Christ,**

**Maker of all things, Judge of all men:**

**We acknowledge and confess our manifold sins and wickedness,  
which we from time to time most grievously have committed,  
by thought, word, and deed against thy Divine Majesty.**

**We do earnestly repent,**

et nous regrettons ces fautes de tout notre cœur.  
Prends pitié de nous, Père miséricordieux,  
pardonne-nous tout le passé  
pour l'amour de ton Fils Jésus-Christ notre Seigneur;  
donne-nous de pouvoir désormais  
te servir et te plaire dans la vie nouvelle  
pour l'honneur et pour la gloire de ton Nom,  
par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.

*Le prêtre se lève et prononce l'absolution:*

*Prêtre* Dans sa grande miséricorde, notre Père céleste a promis la rémission des péchés à tous ceux qui reviennent à lui avec un cœur pénitent et une foi véritable. Qu'ils vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne ✠ tous vos péchés et vous en délivre, qu'ils vous affermisse en tout bien et vous conduise à la vie éternelle par Jésus-Christ, notre Seigneur.

*Peuple* Amen.

### Les paroles de réconfort

*Diacre* Écoutez maintenant les paroles de réconfort que le Seigneur adresse à tous ceux qui se convertissent avec sincérité.

MATHIEU 11:28

Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et je vous donnerai le repos.

JEAN 3:16

Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils, son unique, pour que tout homme qui croit en lui ne périsse pas, mais ait la vie éternelle.

*Diacre* Écoutez aussi ce qu'a dit saint Paul.

1 TIMOTHÉE 1:15

Voici une parole certaine, tout à fait digne d'être reçue: le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs.

*Diacre* Écoutez enfin ce qu'a dit saint Jean.

1 JEAN 2:1-2

Si quelqu'un vient à pécher, nous avons un défenseur devant le Père, Jésus-Christ, le Juste; car il est, lui, victime d'expiation pour nos péchés.



and are heartily sorry for these our misdoings.  
Have mercy upon us, most merciful Father;  
for thy son our Lord Jesus Christ's sake,  
forgive us all that is past,  
and grant that we may ever hereafter  
serve and please thee in newness of life,  
to the honour and glory of thy Name;  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The priest stands and pronounces absolution:*

*Priest* Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him: have mercy upon you; ✠ pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord.

*People* Amen.

### The Comfortable Words

*Deacon* Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

MATTHEW 11:28

Come unto me all that labour and are heavy laden, and I will refresh you.

JOHN 3:16

God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have eternal life.

*Deacon* Hear also what Saint Paul saith.

1 TIMOTHY 1:15

This is a true saying, and worthy of all men to be received, that Christ Jesus came into the world to save sinners.

*Deacon* Hear also what Saint John saith.

1 JOHN 2:1-2

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the propitiation for our sins.

## LE CANON DE LA MESSE

### La Prière eucharistique

#### Sursum corda

*Le prêtre se tourne pour s'adresser au peuple, et le peuple répond:*

- ℣ Le Seigneur soit avec vous.  
℞ Et avec ton esprit.  
℣ Élevons notre cœur.  
℞ **Nous le tournons vers le Seigneur.**  
℣ Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.  
℞ **Cela est juste et bon.**

*Le prêtre se tourne vers l'autel et continue, chantant:*

Vraiment, il est juste et bon, c'est notre devoir et notre salut de te rendre grâce toujours et partout, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, Créateur et Sauveur de toutes choses.

*Le prêtre peut insérer une commémoration de la fête de la semaine, ou continuer:*

C'est pourquoi avec les anges et les archanges et avec toute l'assemblée des cieux, nous célébrons et nous magnifions ton nom glorieux, à jamais nous te louons en chantant:

#### Sanctus & Benedictus

ISAÏE 6:3; APOCALYPSE 4:8; MATHIEU 21:9, 23:39

*Les cloches sonnent trois fois en louange. Le chœur chante ce qui suit:*

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus, Deus sabaoth.  
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Saint, saint, saint,  
le Seigneur, Dieu de l'univers.  
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Gloire à toi, Dieu très haut.

✠ Benedictus qui venit  
in nomine Domini:  
Hosanna in excelsis.

✠ Béni soit celui qui vient  
au nom du Seigneur:  
Hosanna au plus haut des cieux.

# THE CANON OF THE MASS

## The Eucharistic Prayer

### Sursum corda

*The priest faces the people to address them, and the people respond:*

♩ The\_\_\_ Lord be\_\_\_ with\_\_\_ you.\_  
℞ And\_\_\_ with thy\_\_\_ Spi - rit.\_

♩ Lift\_\_\_ up your\_ hearts.\_ ℞ We lift them up un-to the Lord.\_

♩ Let us\_ give\_ thanks.un-to\_ our Lord.God. ℞ It is meet and right so\_ to do.\_

*The priest faces the altar and continues, singing:*

It is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, Holy Father, Almighty, Everlasting God, Creator and Preserver of all things.

*The priest may here pray the proper preface of the week, or immediately continue:*

Therefore with angels and archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee and saying:

### Sanctus & Benedictus

ISAIAH 6:3; REVELATION 4:8; MATTHEW 21:9, 23:39

*The bells ring three times in praise. The choir sings the following:*

Sanctus, sanctus, sanctus,  
Dominus, Deus sabaoth.  
Pleni sunt cœli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Holy, holy, holy,  
Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of thy glory.  
Glory be to thee, O Lord most high.

\* Benedictus qui venit  
in nomine Domini:  
Hosanna in excelsis.

\* Blessed is he that cometh  
in the name of the Lord:  
Hosanna in the highest.

*Le prêtre prie ce qui suit:*

Grâces, bénédictions et gloire te soient rendues, Dieu tout-puissant, notre Père céleste, qui, en ta tendre miséricorde, nous as donné ton Fils unique, Jésus-Christ, pour prendre notre nature humaine sur lui-même, et pour souffrir la mort sur la croix pour notre Rédemption; par son unique sacrifice, offert une fois pour toute, il a fait une oblation suffisante, une offrande parfaite et une satisfaction totale pour les péchés du monde entier; et il a institué le perpétuel mémorial de sa mort précieuse et nous a commandé en son saint Évangile de le célébrer jusqu'à son retour.

*Les cloches sonnent une fois, pour indiquer l'imminence de la consécration.*

Exauce-nous, Père miséricordieux, nous t'en supplions humblement, et permets, qu'en recevant ces offrandes du pain et du vin selon la sainte institution de ton Fils, notre Sauveur Jésus-Christ, en mémoire de sa mort et de sa passion, nous ayons part à son corps et à son sang; lui qui, la nuit où il fut livré, prit le pain, et, après t'avoir rendu grâce, le rompit et le donna à ses disciples en disant: « Prenez, mangez; CECI EST MON CORPS livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »

*Les cloches sonnent trois fois. Au deuxième son, le prêtre élève le pain consacré, et le peuple peuvent faire le signe de la croix ✠.*

De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce, il la donna à ses disciples en disant: « Prenez et buvez-en tous, car CECI EST MON SANG, de l'Alliance nouvelle, versée pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi. »

*Les cloches sonnent trois fois. Au deuxième son, le prêtre élève le vin consacré, et le peuple peuvent faire le signe de la croix ✠.*

### L'Anamnèse

C'est pourquoi, Dieu notre Père, Seigneur du ciel et de la terre, nous, tes humbles serviteurs, toute ta sainte Église, en faisant mémoire de la mort de ton Fils bien-aimé, de sa puissante résurrection et de sa glorieuse ascension et en attendant son retour dans la gloire, présentons devant toi dans ce sacrement du pain de la vie éternelle et de la coupe de l'éternel salut, le mémorial qu'il nous a ordonnée de célébrer.

*The priest prays the following:*

Blessing and glory and thanksgiving be unto thee Almighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to take our nature upon him, and to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there, by his one oblation of himself once offered, a full, perfect, and sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memorial of that his precious death, until his coming again.

*The bells ring once, to signify the imminence of the consecration.*

Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee; and grant that we receiving these thy creatures of bread and wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood; who, in the same night that he was betrayed, took Bread; and, when he had given thanks, he brake it; and gave it to his disciples, saying, "Take, eat; THIS IS MY BODY which is given for you: do this in remembrance of me."

*The bells ring three times. At the second bell, the priest elevates the consecrated bread, at which the people may make the sign of the cross ✠.*

Likewise after supper he took the Cup and, when he had given thanks, he gave it to them, saying, "Drink ye all of this; for THIS IS MY BLOOD of the new Covenant, which is shed for you and for many for the remission of sins: do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me."

*The bells ring three times. At the second bell, the priest elevates the consecrated wine, at which the people may make the sign of the cross ✠.*

## The Anamnesis

Wherefore, O Father, Lord of heaven and earth, we thy humble servants, with all the holy Church, remembering the precious death of thy beloved Son, his mighty resurrection, and glorious ascension, and looking for his coming again in glory, do make before thee, in this sacrament of the holy Bread of eternal life and the Cup of everlasting salvation, the memorial which he hath commanded;

## L'Oblation & l'épîclèse

Nous supplions ta bonté paternelle d'accepter notre sacrifice de louange et d'action de grâce, te priant humblement de nous accorder que, par les mérites de ton Fils Jésus-Christ et par la foi en son sang, nous puissions, avec ton Église toute entière, obtenir la rémission de nos fautes et tous les autres bienfaits de sa passion. Et par la puissance de ton Saint-Esprit, accorde-nous tous, qui aurons part à cette sainte Communion, soyons comblés ✠ de ta grâce de ta céleste bénédiction; par Jésus-Christ notre Seigneur, par lui et avec lui, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire te soient rendus, à toi, Père tout-puissant, pour les siècles des siècles.

*Peuple*    **Amen.**

*Ici se termine le* CANON DE LA MESSE.

## Notre Père

MATHIEU 6:9-13

*Prêtre*    Comme notre Sauveur Christ nous l'a commandé et nous l'a appris, nous osons dire:

℣    Notre Père,  
℞    Qui es au cieux,  
         que ton Nom soit sanctifié;  
         que ton Règne vienne;  
         que ta Volonté soit faite sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
         comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumet pas à la tentation,  
         mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartient le règne,  
         la puissance et la gloire  
         pour les siècles des siècles. Amen.

## La Paix

*Priest*    Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
*People*    Et avec ton esprit.

## The Oblation & Epiclesis

And we entirely desire thy fatherly goodness mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving, most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion; and we pray that by the power of the Holy Spirit, all we who are partakers of this holy Communion may be ✠ fulfilled with thy grace and heavenly benediction; through Jesus Christ our Lord, by whom and with whom, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end.

*People*    **Amen.**

*Here ends the CANON OF THE MASS.*

## The Lord's Prayer

MATTHEW 6:9-13

*Priest*    And now as our Saviour Christ hath commanded and taught us, we are bold to pray:



♩ Our Father, ℞ who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come;  
thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever. Amen...

## The Peace

*Priest*    The peace of the Lord be always with you.

*People*    And with thy spirit.

*Le prêtre se met à genoux, et tous prient ensemble:*

Dieu de miséricorde, nous n'avons pas l'audace de nous approcher de table  
confiant en notre propre mérite,  
mais en tes multiples et grandes compassions.  
Nous ne sommes pas même dignes  
de recueillir les miettes qui tombent de ta table.  
Mais toi, tu es le même Seigneur  
dont la nature est d'être toujours miséricordieux;  
accorde-nous donc la grâce, Dieu bienveillant,  
de manger la chair de ton Fils Jésus-Christ, et de boire son sang,  
de telle sorte que nos corps soient purifiés par son corps  
et que nos âmes soient lavées en son précieux sang,  
pour que nous demeurions toujours en lui,  
et lui en nous. Amen.

## La Communion

*Le prêtre communit le premier sous les deux espèces, et les cloches sonnent. Le prêtre donne ensuite de même la communion aux autres ministres.*

### Agnus Dei

*Pendant que les ministres communient, le chœur chante ce qui suit:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
--	--

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
--	--

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.	Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.
--	--

### L'Invitation

JEAN 1:29

*Les ministres se tournent vers le peuple et élèvent le pain et le vin.*

*Prêtre* ✕ Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.



## The Prayer of Humble Access

MARK 7:25-30; JOHN 6:55-56

*The priest kneels down at the altar, and all pray together:*

We do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord,  
trusting in our own righteousness,  
but in thy manifold and great mercies.

We are not worthy so much  
as to gather up the crumbs under thy Table.

But thou art the same Lord,  
whose property is always to have mercy:  
grant us therefore, gracious Lord,  
so to eat the Flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his Blood,  
that our sinful bodies may be made clean by his Body,  
and our souls washed through his most precious Blood,  
and that we may evermore dwell in him,  
and he in us. Amen.

## The Communion

*The priest first receives the communion in both kinds, and the bells ring. The priest then proceeds to deliver the communion to the other ministers.*

### Agnus Dei

*While the ministers are receiving, the choir sings the following:*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	O Lamb of God, that takest away the sin of the world, have mercy upon us.
--	---

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	O Lamb of God, that takest away the sin of the world, have mercy upon us.
--	---

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.	O Lamb of God, that takest away the sin of the world, grant us thy peace.
--	---

## The Invitation

JOHN 1:29

*The ministers turn to the people and lift up the bread and wine.*

*Priest* ✠ Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

*Le verset de communion pour la semaine se chante pendant que le peuple s'approche au balustrade de l'autel et se met à genoux pour communier. Voir le bulletin pour le texte.*

¶ *Verset*

℞ *Répons*

*À nos visiteurs non anglicans (non épiscopaliens), nous vous invitons à communier avec nous, si:*

- *Vous avez été baptisé(e) avec l'eau au Nom de la Sainte Trinité;*
- *Vous êtes un(e) communiant(e) dans votre propre église;*
- *Vous croyez que Jésus est vraiment présent dans le saint Sacrement de son Corps et son Sang;*
- *Vous vous êtes spirituellement préparé(e) par l'examen de conscience et le repentir et vous êtes résolu(e) à mener la vie nouvelle en Christ.*

*Sinon, nous vous invitons à vous approcher du balustrade de l'autel les bras croisés sur la poitrine pour y recevoir une bénédiction.*

*Pendant que le peuple communie, le chœur peut chanter un motet. Après que tous ont communié, une hymne post-communion se chante pendant les ablutions, où le prêtre se lave les mains et les ministres et les servants rangent l'autel. Voir le bulletin pour le numéro d'hymne, et le livre de cantiques pour le texte.*

## **Le Rite de conclusion**

*Le peuple se met à genoux pour la prière post-communion.*

ROMAINS 12:1

*Prêtre* Dieu éternel et tout-puissant, nous te rendons grâce de tout notre cœur, car tu nous as nourris, en ces saints mystères, de ton aliment spirituel du corps et du sang précieux de ton Fils Jésus-Christ, notre Sauveur. Par ce sacrement, tu nous assures de ta faveur et ta bienveillance; nous sommes vraiment les membres de son corps mystique, la bienheureuse assemblée des fidèles, et aussi, par l'espérance, les héritiers de ton Royaume éternel.

*Peuple* **Maintenant, Seigneur, nous t'offrons nos corps, nos âmes, nos personnes en sacrifice vivant, saint, et agréable. Et bien que nous ne soyons pas dignes, nous te supplions d'accepter celui que nous te présentons comme c'est notre devoir, non pas en tenant compte de nos mérites, mais en pardonnant nos offenses; par Jésus-Christ, notre Seigneur; à lui, à toi et au Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles. Amen.**

The communion verse for the week is sung while the people approach the altar rail and kneel to communicate. See the bulletin for the text.



To our visitors who are not Anglican (Episcopalian), we invite you to receive Holy Communion with us, if:

- You have been baptized with water in the Name of the Holy Trinity;
- You are a communicant member of your own church;
- You believe that Jesus is truly present in the blessed Sacrament of his Body and Blood;
- You have prepared yourself spiritually by self-examination of your conscience and repentance, and you intend to lead the new life in Christ.

Otherwise, we invite you to approach the altar rail with your arms crossed over your chest to receive a blessing.

While the people are receiving communion, the choir may sing a motet. After all have received, a post-communion hymn is sung during the ablutions, where the priest washes his/her hands and altar party returns the altar to its normal state. See the bulletin for the hymn number, and the hymnal for the text.

## The Concluding Rite

The people kneel for the post-communion prayer.

ROMANS 12:1

**Priest** Almighty and everliving God, we most heartily thank thee that thou dost graciously feed us, in these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; assuring thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are living members of his mystical body, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom.

**People** And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee. And although we are unworthy, yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

*Le prêtre récite la collecte post-communion de la semaine. Voir le bulletin pour le texte.*

## **Bénédition et renvoi**

PHILIPPIENS 4:7

*Prêtre* Que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde vos cœurs et vos pensées dans la connaissance et l'amour de Dieu et de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur. Et que la bénédiction du Dieu tout-puissant, Père, ✠ Fils et Saint-Esprit, descende sur vous et y demeure à jamais.

*Peuple* **Amen.**

*Le peuple se met debout pour le renvoi. Pendant l'Avent et le Carême, ce renvoi s'utilise.*

☩ Bénissons le Seigneur.

℟ **Nous rendons grâces à Dieu.**

*Pendant le temps pascal, ce renvoi s'utilise.*

☩ Allez dans la paix, alléluia, alléluia.

℟ **Nous rendons grâces à Dieu, alléluia, alléluia.**

*Pendant les autres saisons, ce renvoi s'utilise.*

☩ Allez dans la paix.

℟ **Nous rendons grâces à Dieu.**

*On chante une hymne de conclusion pendant la procession des ministres et des servants du sanctuaire. Voir le bulletin pour le numéro d'hymne, et le livre de cantiques pour le texte.*

*La Messe peut conclure avec l'Angélus pendant l'Avent et le temps de l'Épiphanie (p.vi), le Dernier Évangile pendant le temps de Noël (p.v), ou le Regina Cœli pendant le temps pascal (p.vi); voir le bulletin pour les détails.*

The priest says the post-communion collect of the week. See the bulletin for the text.


## Blessing and Dismissal

PHILIPPIANS 4:7

*Priest* The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: and the blessing of God Almighty, the Father, the ✠ Son, and the Holy Ghost, be amongst you and remain with you always.


*People* Amen.

The people stand for the dismissal. During Advent and Lent, the following dismissal is used.




♩ Let \_\_\_\_\_ us bless \_\_\_\_\_ the Lord.  
℞ Thanks \_\_\_\_\_ be \_\_\_\_\_ to God.

During Eastertide, the following dismissal is used.



♩ De - part in peace, al-le-lu - ia, al-le - lu - ia.\_\_\_\_  
℞ Thanks be to God, al-le-lu - ia, al-le - lu - ia.\_\_\_\_

Otherwise, the following dismissal is used.



♩ De - - - part \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ peace.  
℞ Thanks \_\_\_\_\_ be \_\_\_\_\_ to God.

A closing hymn is sung while the altar party process out of the sanctuary. See the bulletin for the hymn number, and the hymnal for the text.

The Mass may conclude with the Angelus during Advent and Epiphanytide (p.vi), the Last Gospel during Christmastide (p.v), or the Regina Caeli during Eastertide (p.vi); see the bulletin for details.

# Après la Messe



## Le Dernier Évangile

*Le Dernier Évangile se lit avant l'hymne de sortie particulièrement aux fêtes de l'Incarnation, y compris le Noël, et de Saint Jean l'Évangéliste.*

*Le peuple se met debout pour faire face à l'autel.*

*Prêtre*     Le Seigneur soit avec vous.

*Peuple*     Et avec ton esprit.

*Prêtre*     Commencement de l'Évangile + selon Saint Jean.

*Peuple*     Gloire à toi, Seigneur.

*Le prêtre récite le texte suivant.*

JEAN 1:1-14

Au commencement était le Verbe, la Parole de Dieu, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. Par lui, tout s'est fait, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé de Dieu. Son nom était Jean. Il était venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour lui rendre témoignage. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans ce monde. Il était dans le monde, lui par qui le monde s'était fait, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais tous ceux qui l'ont reçu, ceux qui croient en son nom, il leur a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu. Ils ne sont pas nés de la chair et du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'un volonté d'homme: ils sont nés de Dieu. (*on fléchit le genou*) Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous (*debout*), et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père, comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

*Peuple*     Nous rendons grâce à Dieu.

## After the Mass



### The Last Gospel

*The Last Gospel is read before the closing hymn particularly on Feasts of the Incarnation, including Christmas, and of Saint John the Evangelist.*

*The people stand to face the altar.*

*Priest*     The Lord be with you.

*People*     **And with thy spirit.**

*Priest*     The beginning of the Holy Gospel + according to Saint John.

*People*     **Glory be to thee, O Lord.**

*The priest reads the following text.*

JOHN 1:1-14

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by him: and without him was not any thing made that was made: in him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. (*genuflect*) And the Word was made flesh, and dwelt among us (*stand*), [and we beheld his glory, the glory of the Only-begotten of the Father,] full of grace and truth.

*People*     **Thanks be to God.**

## L'Angélus

*L'Angélus est une dévotion qui s'utilise pendant l'Avent et pendant le temps de Noël et de l'Épiphanie.*

☩ L'ange du Seigneur apporta l'annonce à Marie:

℟ **Et elle conçut du Saint-Esprit.**

☩ Je te salue Marie, comblée de grâce. Le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de tes entrailles, est béni.

℟ **Sainte Marie, Mère de Dieu, prie pour nous pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort.**

☩ Voici la Servante du Seigneur.

℟ **Qu'il me soit fait selon ta parole.**

☩ Je te salue Marie, comblée de grâce...

℟ **Sainte Marie, Mère de Dieu...**

☩ Et le Verbe s'est fait chair.

℟ *(on fléchit le genou)* **Et il a habité parmi nous.**

☩ Je te salue Marie, comblée de grâce...

℟ **Sainte Marie, Mère de Dieu...**

☩ Prie pour nous, sainte Mère de Dieu.

℟ **Afin que nous soyons rendus dignes des promesses du Christ.**

☩ Daigne, Seigneur, répandre ta grâce dans nos âmes, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'Incarnation de ton Fils Jésus-Christ nous puissions parvenir par sa Passion et par sa ✱ Croix à la gloire de sa Résurrection.

℟ **Amen.**

## Regina Caeli

*Le Regina caeli est une dévotion qui s'utilise pendant le temps pascal jusqu'à Pentecôte.*

☩ Reine du Ciel, réjouis-toi;

℟ **Alléluia.**

☩ car Celui que tu as mérité de porter dans ton sein,

℟ **Alléluia.**

☩ est ressuscité comme il l'a dit;

℟ **Alléluia.**

☩ Prie Dieu pour nous.

℟ **Alléluia.**

☩ Sois dans la joie et l'allégresse, Vierge Marie, alléluia.

℟ **Parce que le Seigneur est vraiment ressuscité, alléluia.**

☩ Dieu, qui, par la Résurrection de ton Fils notre Seigneur Jésus-Christ, as bien voulu réjouir le monde, fais-nous parvenir, par la prière de la Vierge Marie, sa mère, aux joies de la vie éternelle; par le Christ notre Seigneur.

℟ **Amen.**



## The Angelus

*The Angelus is a devotion used during Advent, Christmastide, and Epiphanytide.*

∇ The Angel of the Lord brought tidings unto Mary:

℞ **And she conceived by the Holy Ghost.**

∇ Hail, Mary, full of grace; the Lord is with thee. Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

℞ **Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death.**

∇ Behold the handmaid of the Lord.

℞ **Be it unto me according to thy word.**

∇ Hail, Mary, full of grace...

℞ **Holy Mary, Mother of God...**

∇ And the Word was made Flesh.

℞ *(genuflect)* **And dwelt among us.**

∇ Hail, Mary, full of grace...

℞ **Holy Mary, Mother of God...**

∇ Pray for us, O holy Mother of God.

℞ **That we may be made worthy of the promises of Christ.**

∇ We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel; so by his ✠ Cross and Passion we may be brought unto the glory of his Resurrection; through the same Jesus Christ thy Son our Lord.

℞ **Amen.**

## Regina Caeli

*The Regina caeli is a devotion used during Eastertide until Pentecost.*

∇ Joy to thee, O Queen of Heaven;

℞ **Alleluia.**

∇ He whom thou wast meet to bear,

℞ **Alleluia.**

∇ As He promised hath arisen;

℞ **Alleluia.**

∇ Pour for us to God thy prayer.

℞ **Alleluia.**

∇ Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.

℞ **For the Lord is risen indeed, alleluia.**

∇ O God, who through the resurrection of thy Son our Lord Jesus Christ didst vouchsafe to give joy to the world: grant, we beseech thee, that through His Mother, the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life; through Christ our Lord.

℞ **Amen.**



*The Church of St. John the Evangelist*  
137 President Kennedy Avenue  
Montreal, QC H2X 3P6  
(514) 288 - 4428